

Johann Wolfgang von Goethe,	Johann Wolf- gang von Goe- the,	Johann Wolf- gang von Goe- the,	Johann Wolf- gang von Goe- the,	Johann Wolf- gang von Goe- the,
Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)	Из Гёте	Super montoj regas kviet'	Same	Same tiel
	<i>tradukita de Михаил Лермонтов</i>	<i>tradukita de Poul Thorsen</i>	<i>tradukita de Pe- jno Simono</i>	<i>tradukita de Ri- chard Schulz</i>
Über allen Gipfeln Ist Ruh, In allen Wipfeln Spürest du Kaum einen Hauch; Die Vögelein schweigen im Walde. Warte nur, balde Ruhest du auch.	Горные вершины Спят во тьме ночной; Тихие долины - Полны свежей мглой; Не пылит дорога, Не дрожат листы ... Подожди немного, Отдохнешь и ты.	Super montoj regas kviet', tra l' foliaro nur ventet' spiras kun trem'. Birdoj arbare silentas, se vi atendas, pacas vi mem.	Super montopin- toj — silent', tra pinopingo- la senvent' spiras sen fort'; arbare la birdoj ekmutas. Pretu, aludas silento pri mort'.	Super ĉiuj mon- toj Trankvil', Kaj ĉiuj fontoj Sen babil'; Aŭdas vi ne Birdetan ĉirpon arbare. Pensu prepare Pri la pere'!
...

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).</p> <p>Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)</p> <p>Verfasst am 6./7. September 1780 auf dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Ilmenau (Thüringen), wo Goethe die Verse mit Bleistift an die Bretterwand einer Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goethe verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie li skribis la versojn per kraĵono sur la tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimarkigo de l' eldoninto)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en la Rusan de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).</p> <p>Arg-356-1908 (2013-12-12 22:16:00)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemtradukon en http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm. Vidu ankaŭ la retejon http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986</p> <p>Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Мидж_Лермонт_</p> <p>La rusa titolo signifas: El Goethe. La poemo estas de M. Lermontov libere tradukita en la rusan. Ĝi estas konata en Rusio laŭ tiu ĉi titolo.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de POUL THORSEN (*1915-01-07 – †2006-01-30).</p> <p>Arg-356-708 (2010-05-28 21:34:24)</p> <p>Poul Thorsen estis dana Esperantista poeto, kiu verkis multajn originalajn kaj tradukitajn poeziaĵojn en la Internacia Lingvo. Vidu ankaŭ: http://www.poulthorsen.dk/ kaj http://www.liberafolio.org/2006/forpasis-poul-thorsen/view.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, *1941-12-23).</p> <p>Arg-356-1974 (2014-03-14 14:12:56)</p> <p>Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).</p> <p>Arg-356-706 (2013-02-26 15:16:30)</p> <p>Tiu Esperantigo aperis komence de la okdekaj jaroj de la 20a jarcento en la "Vestfaliaj Flugfolioj", kiujn eldonis Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), honora membro de Germana Esperanto-Asocio. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.</p>
--	--	---	---	--